

УДК 81

DOI: 10.26140/bg23-2019-0803-0066

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ГАЗЕТНОМ СТИЛЕ

© 2019

Галимова Халида Нурисламовна, кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранного языка и перевода
Казанский инновационный университет имени В.Г. Тимирязова (ИЭУП)
(420111, Россия, Казань, улица Московская, 42, e-mail: galikha@mail.ru)

Аннотация. Статья посвящена описанию и анализу структурно-семантических особенностей фразеологических единиц в текстах печатных СМИ на примере современных английских газет «The Independent» и «The Guardian». Был осуществлен отбор фразеологизмов, представленных в соответствующих английских газетных материалах и произведена классификация фразеологизмов по их семантической слитности и структурной устойчивости компонентов. За основу были взяты классификации В.В. Виноградова, который поделил все фразеологические единицы по семантической слитности и А. В. Кунина, систематизировавший фразеологические единицы по структуре. Анализ функционирования номинативных идиом с точки зрения их структурной типизации показал, что наиболее часто употребляемыми идиомами в современной британской периодике являются группа номинативных фразеологизмов, служащих как для создания экспрессивности и образности высказывания, так и для привлечения читателя к определённому явлению, событию или объекту. Анализ фразеологических единиц по семантической слитности показывает, что в рассматриваемых группах фразеологизмов классификации по семантическому признаку преобладают фразеологические сочетания, что обусловлено, в первую очередь, искажением в газетной статье журналистами исходной формы фразеологизма, что возможно только в данной группе. Фразеологические сращения имеют низкий показатель наполняемости.

Ключевые слова: фразеологические единицы (ФЕ), фразеологические обороты, классификация фразеологических единиц, структурно-семантическая особенность, семантическая слитность, структура, английские газеты, номинативный, словосочетания.

STRUCTURAL-SEMANTIC PECULIARITIES OF THE PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE MODERN ENGLISH NEWSPAPER STYLE

© 2019

Galimova Khalida Nurislamova, Candidate of Philological Sciences, associate professor
of the department of foreign language and translation
Kazan Innovative University named after V.G. Timiryasov (IEML)
(420111, Russia, Kazan, Moskovskaya Str., 42, e-mail: galikha@mail.ru)

Abstract. The article is devoted to the descriptions and analysis of structural-semantic features of the phraseological units in mass-media articles on the examples of the modern English newspapers "The Independent" and "The Guardian". Selection of the phraseological units introduced in the corresponding English newspaper materials was carried out and classification of phraseological units according to their semantic unity and structural stability of components is made. The classifications of V.V. Vinogradov who divided all phraseological units on semantic unity and A.V. Kunin, systematizing phraseological units on their structure were taken as a basis. The analysis of functioning of nominative idioms in terms of their structural typification showed that the most often used idioms in the modern British periodical press are the group of the nominative phraseological units serving as for creation of expressivity and figurativeness of utterance, and for involvement of the reader to a certain phenomenon, an event or an object. The analysis of the phraseological on semantic unity shows that in the considered phraseological groups of the classification by semantic sign phraseological combinations prevail that is caused, first of all, by distortion of an initial form of a phraseological unit in newspaper article by journalists that is possible only in this group. Phraseological fusions have a low indicator of fullness.

Keywords: Phraseological units, set phrases, classification of phraseological units, structural-semantic feature, semantic unity, structure, English newspapers, nominative, phrases.

Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными и практическими задачами. В настоящее время, как отмечается многими исследователями, хорошее знание языка невозможно без знания его лингвистических особенностей, в частности, фразеологических единиц. Знание фразеологии английского языка дает возможность как правильно понять собеседника, так и максимально четко выразить свою мысль.

Фразеологические обороты имеют достаточно широкое употребление и используются и в разговорном стиле, и в художественных произведениях, публицистике, что существенно облегчает чтение любого вида литературы.

Несомненно, особой жизнью живут фразеологизмы в текстах газетных изданий. Функция воздействия (экспрессивная функция), одна из важнейших функций для газетно-публицистического стиля, обуславливает острую потребность публицистики в эмоционально-окрашенных средствах языка, поэтому публицистика берет из литературного языка практически все средства, обладающие выразительностью, оценочностью и экспрессивностью, в частности, фразеологизмы. В газетных статьях использование фразеологических единиц в плане коннотации зачастую употребляются для привлечения внимания читателя к заголовку и самой статье, и обусловлено стремлением авторов усилить экспрессив-

ную окраску речи.

По мнению русского языковеда В.Г. Костомарова, основным «конструктивным принципом языка газеты является сочетание стандарта и экспрессии» [13]. Фразеологические обороты, поговорки и пословицы, крылатые выражения являются обязательным стилистическим компонентом языка публицистики, важным источником экспрессивно-эмоциональной насыщенности, существенным средством реализации конструктивно-стилевых особенностей газетной речи. Это обусловлено не только информационной и суггестивной функциями газеты, но и тем, что язык газеты должен быть ясным, точным и лаконичным и при этом выразительным.

Анализ последних исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты этой проблемы и на которых обосновывается автор; выделение неразрешенных ранее частей общей проблемы.

Фразеология является достаточно молодой лингвистической наукой. У разных современных лингвистов-исследователей нет единого определения фразеологии и понятия ФЕ. Это говорит о сложности и недостаточной разработанности данного вопроса. Подтверждается точность формулы, высказанной еще в начале XX века известным датским лингвистом Отто Есперсеном, назвавшим фразеологию «деспотическим капризом» и не-

уловимой вещью» [7].

Впервые термин Фразеология (phraseologie) был введен швейцарским языковедом Шарлем Балли (1865 – 1947 г.г.) как «раздел стилистики, изучающий связанные словосочетания» [15]. Он указал, что общей чертой данных словосочетаний является возможность или невозможность подставить вместо связанных сочетаний слов одно простое слово, которое Ш. Балли было названо «идентификатором».

Систематизировав все словосочетания, он выделил четыре основные группы: неустойчивые сочетания, распадающиеся на составляющие лексические единицы после их образования в речи (свободные сочетания); относительно свободные словосочетания, допускающие определенную свободу изменений составляющих (привычные сочетания); группы слов, в которых два рядовых понятия сливаются в одно целое (фразеологические ряды) и словосочетания, компоненты которых первоначально являлись самостоятельными словами, утратившими всякое самостоятельное значение (фразеологические единства).

Ш. Балли был заложен фундамент всего дальнейшего теоретического осмысления фразеологизмов, но он не рассматривал фразеологию как отдельную науку, а лишь как составную часть стилистики.

Как самостоятельная лингвистическая дисциплина фразеология возникла в русском языкознании в 40-50-х годах XX столетия и неразрывно связана с именем академика В.В. Виноградова (1895- 1969г.г.). Именно Виноградов положил начало научной разработки фразеологии как самостоятельной науки, и фразеологические единицы получили более обоснованное определение. По определению Виноградова ФЕ – это «устойчивые словесные комплексы, противопоставленные свободным синтаксическим сочетаниям как готовые языковые образования, не создаваемые, а лишь воспроизводимые в речи» [8]. В своём определении Виноградов противопоставляет ФЕ свободным словосочетаниям. Им же была предложена синхронная классификация фразеологических единиц по степени семантической слитности и были намечены пути для дальнейшего исследования фразеологических оборотов.

Существенный вклад в развитие фразеологии внес и выдающийся ученый филолог, крупнейший специалист по фразеологии русского и английского языков, профессор московского лингвистического университета А. В. Кунин (1909-1996 г.г.). Он определяет фразеологическую единицу как «устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [10].

Как известно, характерной чертой фразеологических единиц является их монолитность, устойчивость, неизменяемость. Понятийная природа устойчивости составной профессиональной единицы, в первую очередь, заключается в том, что между языковой формой и выражаемым ею значением сохраняется четкое соответствие.

Согласно теории А. В. Кунина «устойчивость ФЕ основана на свойственных ей различных следующих типах инвариантности (неизменяемости): устойчивости употребления (фразеологизм, являясь элементом тезауруса языка, употребляется в готовом виде), структурно-семантической устойчивости (ФЕ не обладает типовым значением и служит образцом для создания аналогичных ФЕ по структурно-семантической модели), семантической устойчивости (новое переосмысленное значение фразеологизма остаётся неизменно), лексической устойчивости (невозможность замены элементов ФЕ) и синтаксической устойчивости (неизменяемость порядка компонентов фразеологизма)».

Н.М. Шанский (1922- 2005 г.г.), российский лингвист, в своей работе «Фразеология современного русского языка» дает следующее определение ФЕ как «воспроизводимой в готовом виде языковой единицы, состоящей из двух и более ударных компонентов словного

характера, фиксированных по своему значению, составу и структуре»[21].

Шанский полагает, что основным свойством фразеологического оборота является его воспроизводимость, т.е. это регулярная повторяемость языковых единиц разной степени сложности их в готовом виде с фиксированным значением, определенной структурой и составом. Соответственно «фразеологизмы не создаются в процессе общения, а воспроизводятся как готовые целостные единицы» [21].

А.О. Иванов (1929- 2017 г.г.), советский и российский лингвист, принимает определение фразеологической единицы как «словосочетания, в котором цельность номинации преобладает над структурной раздельностью составляющих его элементов» [10]. Подчеркивая семантическую нераздельность фразеологической единицы, он добавляет: «...обладающее особым фразеологическим значением, являющимся результатом переосмысления (частичного или полного) входящих в него единиц» [10].

Таким образом, оба ученых подчеркивают обязательное наличие переосмысления значения компонентов устойчивого словосочетания.

Большой энциклопедический словарь (БЭС) дает следующее определение фразеологической единицы - «это устойчивое словосочетание, значение которого невыводимо из значений составляющих его компонентов»[7].

Из словаря-справочника лингвистических терминов мы выделяем следующее определение: «Фразеологическая единица – это лексически неделимое устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы» [18].

Таким образом, ни в российской ни в зарубежной фразеологии нет определенного однозначного подхода к определению ФЕ, и нет четкого обозначения границ фразеологии. Большинство ученых лишь сходятся во мнении, что фразеологизмы – это словосочетания, чьи значения не выводятся из значения их составляющих. Проблемы универсального определения ФЕ и критерии их классификации до сих пор остаются открытыми вопросами и представляют большой интерес для лингвистов.

Нужно отметить, что приоритет в выделении фразеологии в качестве отдельной лингвистической дисциплины принадлежит российской науке, и именно труды советских и российских ученых способствовали появлению множества работ по фразеологии разных языков.

Формирование целей статьи (постановка задания).

Цель нашей работы - выявить и описать структурно-семантические особенности фразеологических единиц в текстах печатных СМИ на примере современных английских газет «The Independent» и «The Guardian». Осуществить отбор фразеологизмов, представленных в соответствующих английских газетных материалах и произвести классификацию фразеологизмов по их семантической слитности и структурной устойчивости компонентов.

Газеты, выбранные в качестве источника фактического материала нашего исследования, являются британские ежедневные газеты «The Guardian» и «The Independent». Публикуются в Лондоне и характеризуются в научных работах как влиятельные, престижные и качественные, одни из самых уважаемых в мире.

Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов.

Как известно, на семантическом уровне элементы фразеологических единиц не являются словами в полном смысле, их основным признаком считается целостность номинации: их индивидуальные конкретно-лексические значения оказываются подчиненными значению целого. В зависимости от того, насколько стираются номинативные значения компонентов фразеологизма, настолько сильно в них переносное значение.

В.В. Виноградов предложил свою классификацию фразеологизмов по семантической слитности. Он поделил все фразеологические единицы на три основные группы: фразеологические сочетания, фразеологические единства и фразеологические сращения [7].

В данной статье согласно данной классификации фразеологических оборотов мы распределили все выявленные нами ФЕ из английских газет «The Independent» и «The Guardian» по соответствующим трем группам:

1. Фразеологические сращения (Phraseological fusions):

“Congress hasn’t blinked so far. One senator ... asked for an explanation, saying that he didn’t understand because he was just an “old dirt farmer.” I guess he didn’t want to buy a pig in a poke” [21] (to buy a pig in a poke – покупать кота в мешке).

2. Фразеологические единства (Phraseological unities):

“She touts thousands of testimonials from strangers who’ve reached out to her with stories of how feeling powerful has helped them overcome rough patches in their lives” [20] (to rough patches - полоса неудач, тяжёлый период).

3. Фразеологические сочетания (Phraseological collocations):

“You are attached to the rope that will be your «bosom friend» for at least the next five minutes” [20] (bosom friend - закадычный друг).

“The president was on the verge of announcing he would pull out of the North American Free Trade Agreement ...” [21] (to be on the verge of smth- быть на грани, быть на волоске от чего-либо).

«Классификация В.В. Виноградова часто подвергается критике за то, что в ней нет единого критерия классификации ... К тому же, граница между фразеологическими сращениями и единствами достаточно размыта и весьма субъективна, т. к., одна и та же единица может казаться мотивированной для одного человека и немотивированной для другого» [14].

Систематизируя ФЕ по структуре в нашей работе мы будем придерживаться классификации фразеологизмов А. В. Кунина, так как она представляется наиболее подходящей к нашему исследованию фразеологизмов английского языка.

Итак, классифицируя фразеологических единиц по структуре А.В.Кунин, в свою очередь, различает четыре большие группы ФЕ: номинативные (Nominative), номинативно-коммуникативные (Nominative – номинативные (Nominative), номинативно-коммуникативные (Nominative – communicative), коммуникативные (Communicative) и междометные (Interjectional) :

1. Номинативные ФЕ:

а) именные (субстантивные). Представляют собой подчинительную структуру типа прил. + сущ.

Например, “The bottom line is that method involves using the patient’s own cells that, after genetic reprogramming they are able to recognize and attack cancer cells” [20]. В данном предложении ФЕ the bottom line – главное.

б) адъективные, обозначающие качественную характеристику лица или предмета. В данную подгруппу входят:

1) некомпаративные адъективные ФЕ с подчинительной и сочинительной структурами:

“Most critics out there didn’t think it could happen ... and now we’re on the doorstep of something truly historic.” [21]. ФЕ on the doorstep (быть на пороге, близко) основаны на подчинении посредством предлога on.

2) компаративные (сравнительные) адъективные ФЕ:

“Just Hit the Ball and Run Like Hell” [20].

В данном предложении номинативная идиома like hell содержит компоненты like и hell, где союз like выступает в качестве интенсификатора и образует с компонентом hell целостное значение «очень быстро, стремительно».

в) адвербиальные (наречные) и предложные:

“A visiting West End art dealer saw the piece and offered

£300 for it on the spot” [20].

Компоненты в виде предлога on и знаменательного слова spot во фразеологизме on the spot образуют целостное значение «тут же, немедленно».

2. Номинативно-коммуникативные (глагольные) фразеологизмы:

1) Некомпаративные:

“The conflict seems so imminent that it requires only a spark to let loose the dogs of war” [20].

Фразеологизм to lose the dogs of war здесь имеет значение развязать войну.

2) Компаративные ФЕ :

“The election did not come as complete surprise” [20].

В данном заголовке газетной статьи ФЕ come as a surprise со значением «стать неожиданностью» выполняет функцию сказуемого.

3. Коммуникативные, состоящие из пословиц и поговорок.

“Now he’s been caught out by the new boss ... which proves that a new broom sweeps clean even in China” [21].

A new broom sweeps clean - новая метла по-новому метёт.

Выводы исследования и перспективы дальнейших исследований данного направления.

Таким образом, анализ функционирования номинативных идиом с точки зрения их структурной типизации показал, что наиболее часто употребляемыми идиомами в современной британской периодике являются группа номинативных фразеологизмов (их количество составляет 22 ФЕ из 35 ФЕ). Данные фразеологические единицы служат не только для создания экспрессивности и образности высказывания, но и для привлечения читателя к определённому явлению, событию или объекту.

Коммуникативные ФЕ в английской газете имеют невысокую продуктивность. Группа междометных фразеологизмов в нашем исследовании не выявлена. Данная группа составляет совершенно особый слой лексики, поскольку у них нет предметно-логического значения, широко распространенных в разговорной речи и употребляется только в составе предложений-реплик. Область применения таких фразеологизмов в основном устная форма.

Анализ ФЕ по семантической слитности показывает, что в рассматриваемых группах ФЕ классификации по семантическому признаку преобладают фразеологические сочетания, что обусловлено, в первую очередь, искажением в газетной статье журналистами исходной формы фразеологизма, что возможно только в данной группе. Фразеологические сращения имеют низкий показатель наполняемости и в данной работе реализованы только двумя фразеологическими единицами.

На примере рассмотренных исследований можно сделать вывод, что число фразеологизмов, встречающихся в английских газетных статьях используются не только в том виде, в каком они существуют в языке, но и в измененном виде, обновляя семантику, структуру и экспрессивно-стилистические свойства фразеологических оборотов. Создаются новые смысловые оттенки, соответственно, появляется новое художественное качество фразеологизмов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Н. Амосова - Л., 1989. - 378 с.
2. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания / Ю.Д.Апресян // Вопросы языкознания. - 1995. - №1. - С.37-67.
3. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков / В.Д.Аракин. - Л.: Просвещение, 1979. - 254 с.
4. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка / И.В.Арнольд. - Флинта-2002, 4-изд. - 317с.
5. Арсентьева Е.Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков) / Казан. гос. Ун-т, филол. фак.; науч. ред. Э.А. Балалыкина.- Казань: Казан. гос. Ун-т, 2006.-172с.
6. Алехина А.И. Исследования системной организации фразеологии современного английского языка: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук / А.И.Алехина. - Л., 1986. - 32 с.

7. Большой Энциклопедический словарь / [гл. ред. А.М. Прохоров] – М.: Просвещение, 1997. – 1456 с.
8. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – 312 с.
9. Гусейнова Т.С. Трансформация фразеологических единиц как способ реализации газетной экспрессии: Дис. канд. филол. наук. Махачкала, 1997. – 188 с.
10. Кунин А.В. Асимметрия в сфере фразеологии / А.В. Кунин // Вопросы языкознания. – 1988. – №3. – С. 98-107.
11. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. – 381 с.
12. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. /А.В. Кунин//3-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2001. – 235с.
13. Костомаров В.Г. Прецедентный текст как редуцированный курс / В.Г. Костомаров, Н.Д. Бурвикова // Язык как творчество. К 70-летию В.П. Григорьева: Сб. науч. тр. – М., 1996. – 302 с.
14. Тихонов А.Н. Состояние научной разработки гнезда и перспективы его исследования / А.Н. Тихонов // Актуальные проблемы русского словообразования. – Елец, 2001. – 180 с.
15. Турганбек Б. Ж., Раимбекова Г. К. Фразеологизмы в языке СМИ // Юный ученый. — 2017. — №2. — С. 21-24. URL: <http://yun.moluch.ru/archive/11/786/> (дата обращения: 19.12.2017).
16. Теория фразеологии Ш. Балли [Электронный ресурс] : KazEdu – Режим доступа: <https://www.kazedu.kz/referat/57517/1> (дата обращения: 16.12.2017).
17. Лингвистический энциклопедический словарь / [гл. ред. В.Н. Ярцева] – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.
18. Словарь-справочник лингвистических терминов / [гл. ред. Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова] – М.: Просвещение, 1985. – 189 с.
19. Субботин Ю.А. Фразеологизмы и их классификация/Ю.А. Субботин// Электронный вестник центра переподготовки и повышения квалификации по филологии и лингвострановедению. [Электронный ресурс]. – 2005. – Режим доступа: <http://www.uspu.yar.ru> (дата доступа: 17.12.2018).
20. Ухтомский А.В. английские фразеологизмы в устной речи /А.В. Ухтомский. – М.: КомКнига, 2005. – 128 с.
21. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка: Учеб. пособие для вузов по спец. «Русский язык и литература». — 4-е, изд., испр. и доп. СПб.:— Специальная Литература, 1996 - 192 с.
22. Шмаков С.Я. Перевод газет: адекватность на уровне структуры текста // Коммуникативно-стилистические аспекты переводческой деятельности. М., 1994. – 140 с.
23. The Guardian [electronic resource]. – Mode of access: <http://www.theguardian.com/international> (дата обращения: 18.02.2019).
24. The Independent [electronic resource]. – Mode of access <http://www.independent.co.uk/> (дата обращения: 18.02.2019).

Статья поступила в редакцию 22.04.2019

Статья принята к публикации 27.08.2019